Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim jest stróżem? Prorokiem u mego Boga?\* Sidło ptasznika jest na wszystkich jego drogach, wrogość jest w domu\*\* jego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Efraim jest stróżem? Czy prorokiem u mego Boga? Sidło ptasznika jest na wszystkich jego drogach, a wrogość w domu jego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorok, który trzymał straż nad Efraimem razem z moim Bogiem, stał się sidłem ptasznika na wszystkich jego drogach; nienawiść jest w domu jego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prorok, który straż trzyma nad Efraimem pospołu z Bogiem moim, stał się sidłem ptasznika na wszystkich drogach jego, nienawiść jest w domu boga jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stróż Efraim z Bogiem moim, prorok sidłem upadku zstał się po wszech drogach jego, szaleństwo w domu Boga jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strażnik Efraima - czyli prorok - jest moim Bogiem. Zastawiają nań sidła na wszystkich drogach, bunt szerzy się w domu jego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim czyha przy namiocie proroka, sidło ptasznika jest zastawione na wszystkich jego drogach, nienawiść w domu jego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który z moim Bogiem strzeże Efraima, prorok – na wszystkich jego drogach sidło ptasznika, wrogość w domu jego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim czyha przy namiocie proroka. Zastawiono sidła na wszystkich jego drogach i pułapkę w domu jego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim czatuje u namiotu Proroka, na wszystkich jego drogach zastawiono sidła; prześladują go [nawet] w Domu jego Boga! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сторож Ефраїма з Богом. Пророк, покручена пастка на всіх його дорогах, вони поставили безумність в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel czatuje na mego Boga; na wszystkich drogach proroka sidła ptasznika, a pułapki w Domu jego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strażnik Efraima był z moim Bogiem. Na wszystkich drogach proroka znajduje się sidło ptasznika; w domu jego Boga panuje wrogość. |

1. 1) Lub: Prorokiem lud mojego Boga : l. wg MT: Pilnuje Efraima z moim Bogiem prorok (l. prorok wraz z moim Bogiem jest stróżem Efraima), צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱֹלהָי . Zob. <x>300 6:16</x>; <x>330 3:17</x>;<x>330 33:2</x>, 6-7. Lub: (1) Czyha Efraim, lud mojego Boga, na proroka, po rewok.: עַם אֱֹלהָי נָבִיא צֹפֶה אֶפְרַיִם ; (2) Efraim śledzi przy namiocie proroka, צֹפֶה אֶפְרַיִם עַם אֱֹלהָי נָבִיא . Ponadto w kod. Firkowicza i z Aleppo prorok, נָבִיא , umieszczane jest na początku następnego wyrażenia: prorok jest sidłem ptasznika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dom może jednak odnosić się też do ziemi: wrogość w ziemi jego Boga, por. <x>350 9:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)